



## Организация CareOregon не проявляет дискриминации

Организация CareOregon обязана соблюдать законы штата и федеральные законы о гражданских правах. Мы не имеем права относиться к участникам любой из наших программ или мероприятий несправедливо на основании следующих признаков:

- Возраст
- Гендерная идентичность
- Расовая принадлежность
- Сексуальная ориентация
- Семейное положение
- Религиозные убеждения
- Наличие ограниченных возможностей зор
- Национальное происхождение
- Пол
- Цвет кожи

В соответствии со статьей 417.270 свода правил ORS, организация CareOregon предоставляет как мальчикам, так и девочкам в возрасте младше 18 лет равный доступ к соответствующим учреждениям, услугам и лечению. Каждое лицо имеет право входить, выходить и пользоваться зданиями и услугами. У вас также есть право получать инфор-мацию понятным для вас способом. К этому относится получение письменных материалов в других удобных для вас форматах (крупный шрифт, аудио запись, шрифт Брайля и т. д.). Если вы не говорите по-английски, к этим пра-вам также относится право на бесплатные услуги устного перевода и письменную информацию/материалы на язы-ке, на котором вы говорите. Организация CareOregon внесет разумные изменения в правила, практику и процедуры, обсудив с вами ваши потребности.

Для того, чтобы сообщить о проблемах, получить помощь в подаче жалоб или получить дополнительную информацию, свяжитесь с нашим координатором по рассмотрению жалоб одним из следующих способов:

По эл. почте:

**[customerservice@careoregon.org](mailto:customerservice@careoregon.org)**

По тел.: Бесплатный номер 800-224-4840  
или TTY 711

По факсу: 503-416-1313

По почте: CareOregon

Attn: Grievance Coordinator  
315 SW Fifth Ave  
Portland, OR 97204

Вы также имеете право подать жалобу в Отдел гражданских прав Бюро труда и промышленности. Свяжитесь с этим отделом одним из следующих способов:

По тел.: 971-673-0764

По эл. почте: **[crdemail@boli.state.or.us](mailto:crdemail@boli.state.or.us)**

По почте: Bureau of Labor and Industries  
Civil Rights Division  
800 NE Oregon St, Suite 1045  
Portland, OR 97232

Вы также имеете право подать жалобу в Отдел гражданских прав Управления здравоохранения штата Орегон (ОНА). Свяжитесь с отделом одним из следующих способов:

В Интернете: **[oregon.gov/OHA/OEI](http://oregon.gov/OHA/OEI)**

По эл. почте: **[OHA.PublicCivilRights@state.or.us](mailto:OHA.PublicCivilRights@state.or.us)**

По тел.: 844-882-7889, TTY 711

По почте: Office of Equity and Inclusion Division  
421 SW Oak St, Suite 750  
Portland, OR 97204

Вы также имеете право подать жалобу о нарушении гражданских прав в Управление гражданских прав Министерства здравоохранения и социальных служб США. Свяжитесь с управлением одним из следующих способов:

В Интернете:

**[ocrportal.hhs.gov/ocr/smartscreen/main.jsf](http://ocrportal.hhs.gov/ocr/smartscreen/main.jsf)**

По эл. почте: **[OCRComplaint@hhs.gov](mailto:OCRComplaint@hhs.gov)**

По тел.: Бесплатный номер 800-368-1019  
или TTD 800-537-7697

По почте: 200 Independence Ave SW  
Room 509F HHH Bldg  
Washington, DC 20201

## English

You can get this letter in other languages, large print, Braille or a format you prefer. You can also ask for an interpreter. This help is free. Call 800-440-9912 or TTY 711. We accept relay calls. You can get help from a certified and qualified health care interpreter.

## Spanish

Puede obtener este documento en otros idiomas, en letra grande, braille o en un formato que usted prefiera. También puede recibir los servicios de un intérprete. Esta ayuda es gratuita. Llame al servicio de atención al cliente 800-440-9912 o TTY 711. Aceptamos todas las llamadas de retransmisión. Usted puede obtener ayuda de un intérprete certificado y calificado en atención de salud.

## Russian

Вы можете получить это письмо на другом языке, напечатанное крупным шрифтом, шрифтом Брайля или в предпочитаемом вами формате. Вы также можете запросить услуги переводчика. Эта помощь предоставляется бесплатно. Звоните по тел. 800-440-9912 или TTY 711. Мы принимаем звонки по линии трансляционной связи. Вы можете получить помощь от аккредитованного и квалифицированного медицинского переводчика.

## Vietnamese

Quý vị có thể nhận tài liệu này bằng một ngôn ngữ khác, theo định dạng chữ in lớn, chữ nổi Braille hoặc một định dạng khác theo ý muốn. Quý vị cũng có thể yêu cầu được thông dịch viên hỗ trợ. Sự trợ giúp này là miễn phí. Gọi 800-440-9912 hoặc TTY (Đường dây Dành cho Người Khiếm thính hoặc Khuyết tật về Phát âm) 711. Chúng tôi chấp nhận các cuộc gọi chuyển tiếp. Quý vị có thể nhận được sự giúp đỡ từ một thông dịch viên có chứng nhận và đủ tiêu chuẩn chuyên về chăm sóc sức khỏe.

## Arabic

يمكنكم الحصول على هذا الخطاب بلغات أخرى، أو مطبوعة بخط كبير، أو مطبوعة على طريقة برايل أو حسب الصيغة المفضلة لديكم. كما يمكنكم طلب مترجم شفهي. إن هذه المساعدة مجانية. اتصلو 800-440-9912 أو المبرقة الكاتبة 711. نستقبل المكالمات المحولة.

يمكنكم الحصول على المساعدة من مترجم معتمد ومؤهل في مجال الرعاية الصحية.

## Somali

Waxaad heli kartaa warqadan oo ku qoran luqaddo kale, far waaweyn, farta dadka indhaha aan qabin wax ku akhriyaan ee Braille ama qaabka aad doorbidayso. Waxaad sidoo kale codsan kartaa turjubaan. Taageeradani waa lacag la'aan. Wac 800-440-9912 ama TTY 711. Waa aqbalnaa wicitaanada gudbinta. Waxaad caawimaad ka heli kartaa turjubaanka daryeelka caafimaadka oo xirfad leh isla markaana la aqoonsan yahay.

## Simplified Chinese

您可获取本文件的其他语言版、大字版、盲文版或您偏好的格式版本。您还可要求提供口译员服务。本帮助免费。致电 800-440-9912 或 TTY 711。我们会接听所有的转接来电。您可以从经过认证且合格的医疗口语翻译人员那里获得帮助。

## Traditional Chinese

您可獲得本信函的其他語言版本、大字版、盲文版或您偏好的格式。您也可申請口譯員。以上協助均為免費。請致電 800-440-9912 或聽障專線 711。我們接受所有傳譯電話。您可透過經認證的合格醫療保健口譯員取得協助。

## **Korean**

이 서신은 다른 언어, 큰 활자, 점자 또는 선호하는 형식으로 받아보실 수 있습니다. 통역사를 요청하실 수도 있습니다. 무료 지원해 드립니다. 888-440-9912 또는 TTY 711에 전화하십시오. 저희는 중계 전화를 받습니다.

공인 및 자격을 갖춘 의료서비스 전문 통역사의 도움을 받으실 수 있습니다.

## **Hmong**

Koj txais tau tsab ntawv no ua lwm yam lus, ua ntawv loj, ua lus Braille rau neeg dig muag los sis ua lwm yam uas koj nyiam. Koj kuj thov tau kom muaj ib tug neeg pab txhais lus. Txoj kev pab no yog ua pub dawb. Hu 888-440-9912 los sis TTY 711. Peb txais tej kev hu xov tooj rau neeg lag ntseg.

Koj yuav tau kev pab los ntawm ib tug kws txawj txhais lus rau tib neeg mob.

## **Marshallese**

Kwomaroñ bōk leta in ilo kajin ko jet, kōn jeje ikkillep, ilo braille ak bar juon wāwein eo emmanḷok ippam. Kwomaroñ kajjitōk bwe juon ri ukōt en jipañ eok. Ejjelōk wōḡāān jipañ in. Kaaltok 888-440-9912 ak TTY 711. Kwomaroñ kaaltok in relay.

Kwomaroñ bōk jipañ jān juon ri ukōt ekōmālim im keiie āinwōt ri ukōt in ājmour.

## **Chuukese**

En mi tongeni angei ei taropwe non pwan ew fosun fenu, mese watte mak, Braille ika pwan ew format ke mwochen. En mi tongeni pwan tingor emon chon chiaku Ei aninis ese fokkun pwan kamo. Kokori 888-440-9912 ika TTY 711. Kich mi etywa ekkewe keken relay.

En mi tongeni kopwe angei aninis seni emon mi certified ika qualified ren chon chiaku ren health care.

## **Tagalog**

Makukuha mo ang liham na ito sa iba pang mga wika, malaking letra, Braille, o isang format na gusto mo. Maaari ka ring humingi ng tagapagsalin. Ang tulong na ito ay libre. Tawagan ang 888-440-9912 o TTY 711. Tumatanggap kami ng mga relay na tawag.

Makakakuha ka ng tulong mula sa isang sertipikado at kwalipikadong tagapagsalin ng pangangalaga sa kalusugan.

## **German**

Sie können dieses Dokument in anderen Sprachen, in Großdruck, in Brailleschrift oder in einem von Ihnen bevorzugten Format erhalten. Sie können auch einen Dolmetscher anfordern. Diese Hilfe ist gratis. Wenden Sie sich an 888-440-9912 oder per Schreibtelefon an 711. Wir nehmen Relaisanrufe an.

Sie können die Hilfe eines zertifizierten und qualifizierten Dolmetschers für das Gesundheitswesen in Anspruch nehmen.

## **Portuguese**

Esta carta está disponível em outros idiomas, letras grandes ou braile, se preferir. Também poderá solicitar serviços de interpretação. Essa ajuda é gratuita. Ligue para 888-440-9912 ou use o serviço TTY 711. Aceitamos encaminhamentos de chamadas.

Você poderá obter a ajuda de intérpretes credenciados e qualificados na área de saúde.

OHP-COR-22-3074